

*Девочка, похожая на трубу, выиграла конкурс «Мисс Уренгой – Помары – Ужгород»! Мальчика, похожего на собаку, нечаянно усыпили. Девочка, похожая на глобус, за двойку по географии получила от папы ремнём по Антарктиде. Жизнь КВНщика похожа на индийский фильм: поговорил, поговорил, песня; поговорил, поговорил – песня. Хорошая шутка как плохой холодильник – можно и похлопать!*

Таким образом, семантико-синтаксические особенности фигуры сравнения имеют значительный потенциал для создания новых образов и новых стилистически коннотированных текстов.

### Библиографические ссылки

1. **Вомперский В. В.** К характеристике стиля М. Ю. Лермонтова : стилистические функции сравнения / В. В. Вомперский // Русский язык в школе. – 1964. – № 5. – С. 25–32.
2. **Ефимов А. И.** Стилистика русского языка / А. И. Ефимов. – М. : Просвещение, 1969. – 262 с.
3. **Некрасова Е. А.** Сравнения / Е. А. Некрасова // Языковые процессы современной русской художественной литературы. – М. : Наука, 1977. – С. 240–294.
4. **Томашевский Б. В.** Сравнение / Б. В. Томашевский // Стилистика. – Л. : Наука, 1983. – С. 204–216.
5. **Тулина Т. А.** О способах эксплицитного и имплицитного выражения сравнения в русском языке / Т. А. Тулина // Философско-исторические науки. – 1973. – № 1. – С. 51–62.
6. **Потебня А.** Слово и миф / А. Потебня. – Режим доступа: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/poteb/sl\\_mif.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/poteb/sl_mif.php)
7. **Философский словарь** / под ред. И. Т. Фролова. – 7-е изд., перераб. и доп. – М. : Республика, 2001. – 719 с.

*Надійшла до редколегії 04.05.11*

УДК 811.161.1'373.46

Л. Н. Проскурина

*Национальный авиационный университет (г. Киев)*

### СТРУКТУРНЫЕ ПАРАМЕТРЫ И ТЕНДЕНЦИИ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ МНОГОСЛОВНЫХ ЛЕКСИКАЛИЗИРОВАННЫХ ПОНЯТИЙ В КОНЦЕПТОСФЕРЕ «РЕМОНТ ЛЕТАТЕЛЬНЫХ АППАРАТОВ»

Розглянуто особливості синтаксичного термінотворення в сучасних галузевих терміносистемах, проаналізовано основні моделі багатоконпонентних термінів у концептосфері «Ремонт ЛА», серед яких виокремлені найбільш продуктивні моделі; визначено головні науки-донори, що постачають номінативні одиниці, за допомогою яких комплектуються багатоконпонентні терміни.

*Ключові слова: комплексна термінологічна система, багатоконпонентний термін, модель терміна, наука-донор, базовий компонент, визначальний компонент.*

Рассмотрены особенности синтаксического терминообразования в современных отраслевых терминсистемах, проанализированы основные модели многокомпонентных терминов в концептосфере «Ремонт летательных аппаратов», среди которых выделены наиболее продук-

тивные модели; определены главные науки-доноры, поставляющие номинативные единицы для комплектования многокомпонентных терминов.

*Ключевые слова:* комплексная терминологическая система, многокомпонентный термин, модель термина, наука-донор, базовый компонент, определяющий компонент.

Features of syntactic term-formation in the modern branch term-systems are considered in the article, the basic models of multicomponent terms in concept-sphere «Repair of flying machines» are analyzed among which the most productive models are selected, and the basic sciences-donors completing multicomponent terms are defined.

*Keywords:* complex terminological system, the multicomponent term, term model, a science-donor, the basic component, defining component.

Рост знания и взаимопроникновение научных и технических областей в последние десятилетия вызвали стремительные процессы интеграции и глобализации в терминологии. Развитие установившихся, становление формирующихся и образование новых отраслевых терминосистем проходит под мощным влиянием этих процессов. Развитие технологий и их взаимообусловленность способствуют образованию новейших профессиональных концептосфер, включающих сложные концепты, и, как следствие, усиливается тенденция к синтаксическому способу терминообразования – основного инструмента языковой репрезентации таких концептов. Составные номинации были и остаются оптимальным средством для выражения углубленного профессионального знания (особенно в период стремительного развития науки и техники). По подсчетам С. В. Гринева, с помощью синтаксического способа «образуется 60–95 % состава различных исследованных терминологий европейских языков» [2, с. 141]. При комплексном анализе любой терминосистемы невозможно обойтись без анализа состава и структуры многокомпонентных терминов. Поэтому проблемам синтаксического терминообразования, анализу наиболее продуктивных моделей многословных терминов были посвящены работы многих терминоведов, например, С. В. Гринева, Р. Ю. Кобрин, А. В. Суперанской, Л. М. Алексеевой и др. Однако изучение особенностей формирования многокомпонентных терминов именно в современных отраслевых терминосистемах по-прежнему актуально.

*Целью* настоящей статьи является анализ закономерностей образования многокомпонентных терминов в терминосистеме «Ремонт летательных аппаратов», определение основных моделей составных терминов, выявление среди них наиболее продуктивных.

Согласно наблюдениям лингвистов, появление отраслевых терминосистем «на границе нескольких отраслей знаний и сфер деятельности» [3, с. 21] становится ведущей тенденцией образования, развития и функционирования современных терминосистем.

Известный терминолог В. М. Лейчик определил особенный принцип формирования терминологии «в комплексных и стыковых областях знания и (или) деятельности», назвал ряд стыковых наук (например, экономика сельского хозяйства). Ученый также обратил внимание на то, что «соединение достижений двух и более областей в одной сфере современной науки, производства, общественной практики приводит к формированию объединенной совокупности терминов», причем «во многих случаях термины новой области являются двучленными, органично сочетающимися термин одной области с термином другой» [4, с. 133]. Данный принцип В. М. Лейчик назвал «принципом объединения».

Отмеченный принцип активно проявляется и в концептосфере «Ремонт летательных аппаратов» (в дальнейшем «Ремонт ЛА»), являющейся одним из фрагментов общей авиационной концептосферы. Под летательным аппаратом понимается «любое воздушное судно (самолет, вертолет, и т. д.), используемое в гражданской авиации» [1, с. 9].

Как часть системы обеспечения и поддержания летной годности гражданских воздушных сил, авиаремонтная отрасль представляет сложную систему, состоящую из большого числа взаимосвязанных между собой подсистем или элементов. Элементами этой системы являются такие крупные подсистемы, как авиаремонтные предприятия (АРП); заказчики ремонта, изделия авиатехники, требующие восстановления; технологические процессы ремонта; производственные процессы и т. д.

Следовательно, «Ремонт ЛА» можно отнести к комплексной научно-технической области, развивающейся в тесном взаимодействии с другими науками (химией, физикой, математикой, социологией, экономикой, экологией) и находящейся в стадии становления. В лексике «Ремонта ЛА» можно отметить собственные и привлеченные термины, причем привлеченных терминов значительно больше, чем собственных. К собственно «ремонтным» мы относим термины, репрезентирующие концептосферу «Ремонт ЛА», семантическая структура которых содержит семы «ремонтные характеристики ЛА», «процесс ремонта ЛА», «этап ремонта ЛА», «неисправности ЛА».

В концептосфере «Ремонт ЛА» большинство терминов образовано синтаксическим способом, причем «Ремонт ЛА» как комплексная наука порождает большое количество многокомпонентных «гибридных» или комплексных терминов. К **комплексным**, вслед за В. М. Лейчиком, мы относим такие термины, которые, обслуживая понятие определенной области, используют в качестве элементов не только термины данной области, но и термины других, чаще всего смежных, наук. Они являются терминами в других (смежных) областях знаний, но при быстром развитии науки необходимы для построения терминов конкретной области знаний, которые можно назвать комплексными многокомпонентными терминами.

Комплексные термины играют значительную роль в концептосфере «Ремонт ЛА» по многим причинам. Без них невозможно описание многочисленных расчетов, технологических процессов ремонта, современных методов диагностики технического состояния летательного аппарата, экономической целесообразности ремонта, техники безопасности труда и др.

Наименования конструкции объекта и материалов, из которых изготовлен объект, а также названия технологических процессов и этапов ремонта являются основными в терминологической системе ремонтной сферы и выступают в роли терминоэлементов почти во всех комплексных терминах. Основными науками-донорами, комплекующими многословные термины, являются: математика (*допустимые радиусы изгибов*), физика (*дисперсия наработки, сила сдвига по приполю*), химия (*свободные остатки жирных кислот флюса*), металловедение (*фреттинг-коррозия объемно-напряженного материала*). Привлеченные термины необходимы для описания дефектов, деформаций, возникающих в процессе эксплуатации, и технологических процессов, связанных с обработкой металла.

Также активно привлекаются термины из механики (*скорость подачи проволоки*), машиностроения (*разрушение болта по последней нитке резьбы*), экономики труда (*экономическая целесообразность ремонта, трудоёмкость ремонта летательных аппаратов*).

Были отмечены более сложные гибридные образования, компоненты которых могут относиться к разным областям, например: «математика» + «химия» + «ремонт» (*неперпендикулярность магнитного потока к плоскости трещины*), «физика» + «математика» + «ремонт» (*предел прочности стеклопластика в заданном направлении под углом к ориентации волокон*), ремонт + физика + химия (*обдувание электрической дуги струей аргона, электродуговая металлизация изношенных деталей, со-*

*противление хрома разрыву*). В некоторых случаях использование термина смежной науки сопровождается частичной транстерминологизацией (согласно А. В. Суперанской, переосмысление и переход термина из одной науки в другую [5, с. 203]).

С другой стороны, внутри науки о ремонте образовалась новая наука – фрактография – наука о строении изломов. Термины фрактографии играют значительную роль в формировании концептосферы «Ремонт ЛА», например, *усталостный излом*, *«чашечный» излом* и др.

**Структурный состав** многокомпонентных терминов разнообразен. В терминологической системе «Ремонт ЛА» присутствуют все наиболее употребительные модели составных терминов. Согласно Р. Ю. Кобрину, наиболее употребительными моделями в текстах различных профилей являются 12 моделей терминов.

Еще на заре развития науки о терминах была поставлена проблема идеальной и оптимальной длины термина. Вслед за В. М. Лейчиком, мы считаем, что «под идеальной длиной термина следует понимать такую длину, при которой каждый терминологический элемент обозначает одно понятие из системы понятий данной отрасли». Оптимальная же длина термина – это «такая его длина, при которой учитываются реальные условия образования терминов в определенной терминосистеме (на базе определенного естественного языка)» [4, с. 51]. Мы согласны с мнением ученых, называющих оптимальной такую структуру, которой обладает термин в реальной терминосистеме при условии, что состав его терминологических элементов минимально допустим для этой терминосистемы, а связи между терминологическими элементами однозначно выражают связи между понятиями.

При изучении концептосферы «Ремонт ЛА» нами была усмотрена тенденция к доминирующему использованию в качестве терминов словосочетаний, состоящих из 4–5 слов.

Многокомпонентные термины состоят из одного (реже двух и более) базового (определяемого) и нескольких определяющих компонентов, связанных семантически и синтаксически. Базовые компоненты обычно выражают родовые понятия, а определяющие дифференцируют родовое понятие на ряд видовых и указывают на различные признаки определяемого компонента. Это может быть форма, материал, расположение относительно других предметов, функции и т. п. Наиболее типичными и распространенными являются терминосо сочетания с именем прилагательным или адъективированным причастием в функции постпозитивного определения, а также терминосо сочетания с именем существительным в функции постпозитивного уточнителя. При образовании некоторых терминов тип модели усложняется за счет привнесения новых компонентов (прилагательных или существительных).

Для описания структурных моделей в настоящем исследовании принимается символическая запись, согласно которой субстантивы и атрибутивы обозначаются, соответственно, буквами N и A, а порядковый номер падежа – цифрой индекса.

Номинативные терминосо сочетания содержат от одного до 4 определяемых компонентов: N→N<sub>2</sub> (*функция надежности, накопление усталости, скопление вакансий, предел текучести*); N→N<sub>2</sub>→N<sub>2</sub> (*счетчики режимов работы, эрозия лопаток компрессора, интенсивность появления дефектов*); N→N<sub>2</sub>→N<sub>2</sub>→N<sub>2</sub> (*карта опроса состояния объекта*), N→N<sub>2</sub>→N<sub>2</sub>→N<sub>2</sub>→N<sub>2</sub> (*величина момента затяжки деталей крепления*).

Среди атрибутивных терминосо сочетаний продуктивной является модель с прилагательным в препозиции: A←N (*опытная проверка, усталостная прочность, мгновенные перегрузки, граничная смазка*).

Продуктивними також можна назвати моделі, що містять до 3 прилагательних:  $A \leftarrow A \leftarrow N$  (*груповая технологическая оснастка, наибольшие касательные напряжения*);  $A \leftarrow A \leftarrow A \leftarrow N$  (*местные растягивающие остаточные напряжения*).

Модель з прилагательним в постпозиції зустрічається значно рідше, наприклад, *коррозія міжкристалітна*.

Разнообразные комбинации номинативов и атрибутивов образуют модели, включающие от 3-х до 6–7 компонентов. Наиболее используемыми являются следующие модели:  $A \leftarrow N \rightarrow N_2$  (*принудительная подача материала, загрязненный объект ремонта, технологическая надежность оборудования, атомный процент вакансий*);  $N \rightarrow (A_2 \leftarrow N_2)$  (*упрочнение поверхностных слоев*);  $A \leftarrow A \leftarrow N \rightarrow N_2$  (*прогрессивная регламентированная форма ремонта*);  $A \leftarrow N \rightarrow A_2 \leftarrow N_2$  (*планово-предупредительная система капитальных ремонтов, размерные параметры общего вида, разрешающая способность серийных световодов*);  $N \rightarrow N_2 \rightarrow A_2 \leftarrow N_2$  (*спектр мощности входного сигнала, пульсация давления рабочего тела, окончательный контроль рабочих параметров, изменение толщины защитных покрытий*);  $A \leftarrow N \rightarrow N_2 \rightarrow N_2$  (*случайные вариации качества изготовления, основная частота колебаний лопатки, высокие градиенты плотности энергии*).

Кроме перечисленных выше, можно выделить некоторые интересные многокомпонентные термины, которые преимущественно используются при номинации сложных ремонтных понятий, таких как виды дефектов определенной детали, названия методов ремонта, технологических процессов производства:  $A \leftarrow N \rightarrow A_2 \leftarrow N_2 \rightarrow N_2$  (*остаточные деформации основных агрегатов планера*);  $A \leftarrow N \rightarrow N_2 \rightarrow N_2 \rightarrow N_5$  (*хемосорбционные процессы поглощения газов жидкостями*);  $A \leftarrow N \rightarrow N_2 \rightarrow N_2 \rightarrow N_2$  (*груповой метод унификации технологии производства*);  $N \rightarrow N_2 \rightarrow N_2 \rightarrow A_2 \leftarrow N_2$  (*неоднородность качества изготовления эксплуатируемых объектов*);  $N \rightarrow N_2 \rightarrow A_2 \leftarrow N_2 \rightarrow A_2 \leftarrow N_2$  (*отказ лампочки ночного освещения пассажирского места*);  $A \leftarrow N \rightarrow A_2 \leftarrow N_2 \rightarrow A_2 \leftarrow N_2$  (*структурно-чувствительный метод ранней диагностики хрупкого разрушения*).

Представляют интерес модели с существительным в творительном падеже в значении средства или инструмента:  $N1 \rightarrow N_5$  (*разрушение отрывом, разрушение срезом*);  $N \rightarrow A_5 \leftarrow N_5$  (*промывка сжатым воздухом, сушка горячим воздухом*);  $A \leftarrow N \rightarrow N_2 \rightarrow N_5$  (*струйная камера обработки ингибитором*).

В анализируемой терминосистеме широко представлены модели образования многокомпонентных терминов с помощью включения существительных с предлогами:  $N \rightarrow$  до  $N_2$  (*ресурс до первого ремонта, наработка до появления дефекта, наработка от последнего ремонта до списания*);  $N \rightarrow$  от  $N_2$  (*наработка от последнего ремонта до списания, нагрузки от турбулентной воздушной среды*);  $A \rightarrow$  по  $N_3$  (*большие по амплитуде переменные нагрузки, малые по раскрытию на поверхности трещины, равнопрочные по сечению детали*);  $N \rightarrow$  к  $N_3$  (*плоскость излома нормальна к поверхности*);  $N \rightarrow$  в  $N_4$  (*порядок сдачи в ремонт*);  $N \rightarrow$  на  $N_4$  (*допуск на ремонт, высокие динамические нагрузки на планер*);  $N \rightarrow$  с  $N_5$  (*локальные зоны с пониженными механическими свойствами, прогнозирующие параметры с наработкой, участок с хорошей склейкой*);  $N \rightarrow$  под  $N_5$  (*коррозия под напряжением, разрушение под воздействием длительной статической нагрузки*);  $N \rightarrow$  между  $N_5$  (*воздушные зазоры между якорем и сердечником*);  $N \rightarrow$  при  $N_6$  (*разрушение при ползучести, нагружение при трении поверхностей*);  $N$  с  $(A_5 \leftarrow N_5)$  (*коррозия с кислотной деполаризацией*);  $N \rightarrow (A_2 \leftarrow N_2)$  через  $A_4 \leftarrow N_4$  (*осмотр закрытых элементов через технологические отверстия*).

Использование предложно-падежных конструкций в многокомпонентных терминах способствует реализации различных отношений: пространственных,

временных, определительных, объектных, причинных, условных, целевых. Среди них преобладают термины с определительным и объектным значением, что составляет около 70 % от общего количества подобных терминов.

Для характеристики ремонтной деятельности в качестве терминологических широко используются наречия, причастия, причастные обороты для выражения признака по действию.

Использование **наречий** помогает выстроить системные (градационные, оппозиционные) отношения между терминами (*медленно распространяющаяся трещина; периодически выполняемые работы; постоянно проводимые работы; трещины, ориентированные нормально к контролируемой поверхности*).

Функцию построения парадигматических отношений выполняют термины, использующие **причастия** в качестве терминологических. Например, адъективированные формы действительных причастий настоящего времени (*развивающиеся трещины, быстро изнашивающиеся детали, метод проникающих жидкостей, упрочняющие процессы, полезные сжимающие напряжения, частота вынуждающей силы*), страдательные причастия настоящего времени (*зона ожидаемого разрушения, недопустимый отказ, устранимые отказы*), страдательные причастия прошедшего времени (*совокупность напряженных состояний в разных точках тела*).

Значительную роль в данной терминосистеме играют уточняющие словообразовательные терминологические элементы в виде **определений**, которые позволяют дифференцировать понятия (*дробеструйная обработка – гидродробеструйная обработка*), организовать понятия в градационные (*малозначительный дефект – незначительный дефект – значительный дефект*) и антонимические (*низкочастотная нагрузка – высокочастотная нагрузка*) парадигмы.

Тексты по дисциплине «Ремонт ЛА» насыщены терминированными словосочетаниями. В отличие от сложных слов «их цельнооформленность выражается в общности семантики, единстве синтаксической функции в предложении (как одной части речи) и наличии общего главного ударения» [4, с. 54]. В терминированных словосочетаниях понятие может быть выражено описательно. Сама структура такого образования является его дефиницией. Использование терминированных словосочетаний свидетельствует о том, что в терминологии «Ремонт ЛА» есть сложные понятия, нуждающиеся в четком определении. Большая часть подобных словосочетаний содержит причастные обороты (*колебания конструкции, имеющие стохастический характер; скорость, уменьшающаяся при наработке; поверхностные и глубинные трещины, ориентированные вдоль направления луча; нагрузки, возникающие от маневренных перегрузок; нагрузки, связанные с различной динамической уравновешенностью ротора ГТД и колебаниями температур рабочего тела; зоны, весьма удаленные от источника возбуждения*).

Еще одной характерной чертой терминообразования в концептосфере «Ремонт ЛА» является наличие терминов с **метаязыковым сопровождением**: *типа, так называемый, путем, в виде*, что свидетельствует о значительном количестве неустоявшихся терминов. Например, *дефекты типа нарушения сплошности, дефекты типа трещин, местные повреждения типа «ложного бринеллирования», машины типа «литмо-перфо», так называемая «водородная хрупкость», дефекты в виде наклепа по стыковым поверхностям бандажей*.

Итак, изучение многокомпонентных терминов концептосферы «Ремонт ЛА» показывает, что для номинации современных концептов терминологий, рождающихся на стыке определенной технической отрасли и некоторых наук, неизбежным является образование значительного количества комплексных многоком-

понентных терминов и активное привлечение терминов смежных дисциплин для их формирования. Знание всевозможных моделей образования многокомпонентных терминосоответствий концептосферы «Ремонт ЛА», несомненно, будет способствовать оптимизации и интенсификации процесса обучения студентов языку специальности. Вместе с тем студенты, изучая многокомпонентные термины, расширяют запас необходимой профессиональной лексики, что обуславливает активизацию процесса профессиональной подготовки и их адаптацию к профессиональной деятельности.

### Библиографические ссылки

1. **Голего Н. Л.** Ремонт летательных аппаратов / Н. Л. Голего. – М. : Транспорт, 1984. – 422 с.
2. **Гринев С. В.** Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М. : Московский Лицей, 1993. – 309 с.
3. **Ивина Л. В.** Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования) : учебно-метод. пособие / Л. В. Ивина. – М. : Академический проект, 2003. – 304 с.
4. **Лейчик В. М.** Терминоведение : предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – Изд. 3-е. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.
5. **Суперанская А. В.** Общая терминология : Вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – Изд. 3-е, стереотип. – М. : Эдиториал УРСС, 2004. – 248 с.

Надійшла до редколегії 08.04.11

УДК 811.161.1'276.3.4

Е. С. Рубанова

*Горловский государственный педагогический институт иностранных языков*

### ХОЛОДНОЕ ОРУЖИЕ: НОМИНАТЕМЫ РУССКИХ ЖАРГОНОВ

Досліджено мовний матеріал, пов'язаний із феноменом соціальної диференціації в російській мові. Розглянуто номінативи, що позначають назву холодної зброї у злочинному жаргоні, визначено їхні лексико-семантичні групи, проаналізовано взаємодію молодіжного та злочинного жаргонів російської мови.

*Ключові слова: номінатива, аргот, жаргон, зброя, сленг.*

Исследован языковой материал, связанный с феноменом социальной дифференциации в русском языке. Рассмотрены номинативы, обозначающие названия холодного оружия в уголовном жаргоне, определены их лексико-семантические группы, проанализировано взаимодействие молодежного и уголовного жаргонов русского языка.

*Ключевые слова: номинатива, аргот, жаргон, оружие, сленг.*

The article studies the language material on the phenomenon of social differentiation in Russian-criminal jargon. The paper analyzes nominals, determining the types of cold arms within the jargon, specifying their lexico-semantic groups and gives the reasons of youth and criminal jargon interaction in the Russian language.

*Keywords: nominal, argot, jargon, weapon, slang.*

В современном языкознании наблюдается тенденция к анализу функционирования языка, обращению к фактам живой речи. Но на систематическое изуче-